

原語論壇

本期討論的主題是原語的問候語該如何表達？以阿里山鄒語為例，若將漢語「你好嗎？」的概念直接譯成鄒語，那麼可能僅適用於對生病或受傷的人所用的慰問語。阿里山鄒語傳統上使用 yokeoasu（願你有活力）來問候，這句話含有祝福的意思，見面和離別的場合都均可使用。各族的傳統問候語和現代問候語呈現什麼樣的情況？各種場合的問候語，有何差異？不同的情境與對象，是否使用不同的問候語。在族語規範的過程中，傳統問候語與現代問候語，該如何取捨？如果遭遇爭執，該如何解決？教師在族語教學上又該如何因應？本期特別邀請阿里山鄒族的汪幸時主編和sakizaya的徐成丸編輯委員，分別討論阿里山鄒語和奇萊語的問候語的各種用法。

阿里山鄒語的問候語和新概念

汪幸時 阿里山鄒語教材編寫組主編

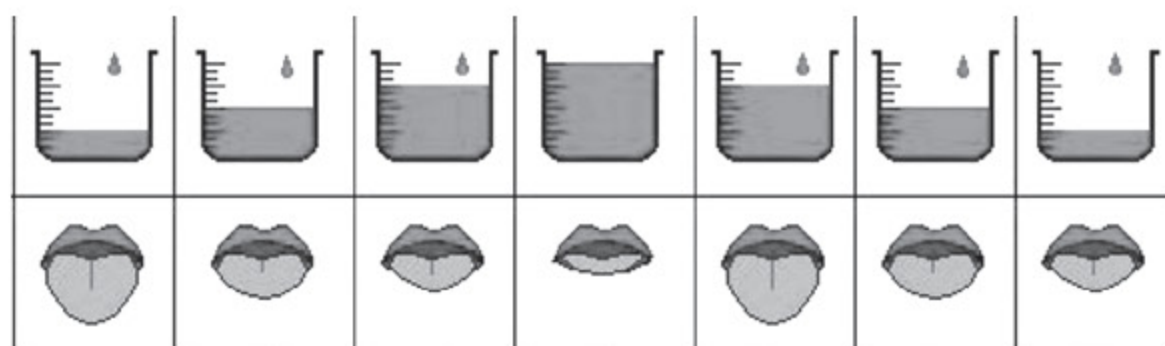
整理 rata mayaw

國語的「你好嗎？」如果用鄒語直譯mimu ʈmntʰ？（你們好嗎？）鄒語的意思就不是一般相互問候用語，而是適合於探病或對不幸事件的慰問用語，它的意思是「你還好吧！」。yokeoasu願你活力充沛（願你健康）是包含祈願與祝福的意思，yokeoasu haah'o（願大夥活力充沛），maezosa'a yokeoasu（同樣，願你活力充沛）。因此，鄒語的yokeoasu 比較適合於一般互相問候和祝福的話。

以前見面時或離別時，都用這一句話，可是後來年輕人就改用'aveoveoytʰ，這一句話原來有「高興」的意思，可是現在的年輕人作為「謝謝」的意思。見面時用'aveoveoytʰ，其實是錯誤的。因為在見面時說「謝謝」，是很奇怪的。當初為什麼會用這一句？已不可考。

因為年輕人已經不會用正確的族語了，在誤用之後也不知道，後來變成習慣之後，也約定成俗。在編輯九年一貫阿里山鄒語教材時，我們把「你好嗎」用yokeoasu來說，還有另一個目的，就是希望能把年輕人所誤用的'aveoveoytʰ改正過來。yokeoasu在教材中，並沒有翻譯為「你好嗎」，而是回歸到他的原意，就是「願你健康」「願你平安」，因此這句話在早上、中午、晚上都可以用。

鄒語中還有另一句類似「你們好嗎？」的問候語mimu ʈmntʰ，可以用在個別的問題，例如對無精打采的小朋友或慰問遭遇挫折的人。



以上幾種問候的方式，可以依照年齡層來區分使用的頻率。年輕人不曉得怎樣問候，比較常用'aveoveoyt，年長的人50-60歲以上的人，見面時用yokeoasu，意思是「願你的呼吸順暢，願你的呼吸健康」。

鄒族的問候語有時也受到教會的影響，用「平安」來代替族語的問候？「平安」通常是教會人士、信徒在使用，在翻譯聖經時，我們也把「平安pin'an」當作外來語，用在聖經中。寫的時候也會用pin'an，教會人士是很常用這一個詞。

在與人來往時，常會用到的「對不起」，很令人納悶的是在鄒語中並沒有相對應的詞，鄒語中會用「我是不是傷害你啦」或是用別的詞句來表示他的歉意。

比如說在講話時，會用「我的話像繩子一樣攪在一起」，意思就是「我是不是講錯話了？」，就是因為鄒語中沒有像「對不起」這樣的詞句，所以，鄒族人都是用敘述的方式，來表示自己的歉意。

另外，在新詞彙方面，sensei（老師）和empicu（鉛筆）。在鄒語的詞彙中我們可以發現有不少外來語，日語最多，漢語次之，這些外來語多是隨著社會文化的變遷而產生的，

日本統治台灣期間對鄒族的影響特別深遠，鄒族在那時候的食衣住行等生活內涵，均產生極大的變化，不但流失了很多傳統文化，而且也引進了很多新的文明，這包括物質文化和精神文化。這樣的社會變遷，其實可以從鄒族現有的詞彙中找到很多的證據或痕跡。例如本課的sensei（老師）和empicu（鉛筆）兩個詞，並不是鄒族詞彙，因為鄒族傳統社會並沒有像現在正式的教育機構—學校，所以也就沒有教師（老師）這個字；另外鄒族並沒有書寫文字，歷史傳承大致上以口傳方式進行，所以當然就沒有鉛筆這類東西。日本統治時期在鄒族達邦部落建立了「國語傳習所」（1901-1904），接著又設置「教育所」（1907），那是正式學校教育系統之始，於是鄒語開始納入了這兩個新的詞彙。語言的變遷有很多方式，納入適量外來語是很平常的事，而且語言使用者通常能夠適應並接受這樣的慢速的語言發展，但如果外來事物增加太多或太快，語言使用者無法快速地納入它的語言使用機制內，那麼這語言的活力勢將消退。目前鄒族語言同樣也面臨了這些問題，值得鄒語師資關心。

mahica kiso? 奇萊語的問候

徐成丸 奇萊語教材編寫組委員

奇萊人 (sakizaya) 見面時經常會問候對方說「Mahica kiso?」，其實這一句話並非直接對應到國語的「你好嗎?」，這是詢問對方在現在或某一段時間內，有沒有發生異常或不同於平常的狀況，類似國語的「平安嗎?」。簡單地說，對奇萊人而言，沒有發生事情就是好事。聽起來似乎有些消極，但也許這就是經常處於遷徙狀況以及寄居他人籬下之sakizaya族人不得已的問安方式吧。

mahica一詞是專指人的生活過程而言，因此對於動物、東西或事情等則不可以使用mahica的。

mahica大致可分為下列幾種不同的使用狀態；

1.問候的對象不同時，使用的方式如下

Mahica? 怎樣

Mahica kiso? 你怎樣? (你好嗎?)

Mahica kamo? 你們怎樣? (你們好嗎?)

Mahica kohni? 他們怎樣? (他們好嗎?)

上述狀態裡，第一種情況是最為簡單，也是最為口語化的，主要用於熟識的平輩或是晚輩身上，解釋上與國語的「怎樣、如何」類同。第二、第三、第四種雖然問候的對象不同，但是mahica這個詞彙是沒有任何改變。

2語調高低不同時，會有下列兩種解釋；

$\overline{\text{Mahica}} \text{ kiso?}$ 你怎樣? (你好嗎?)

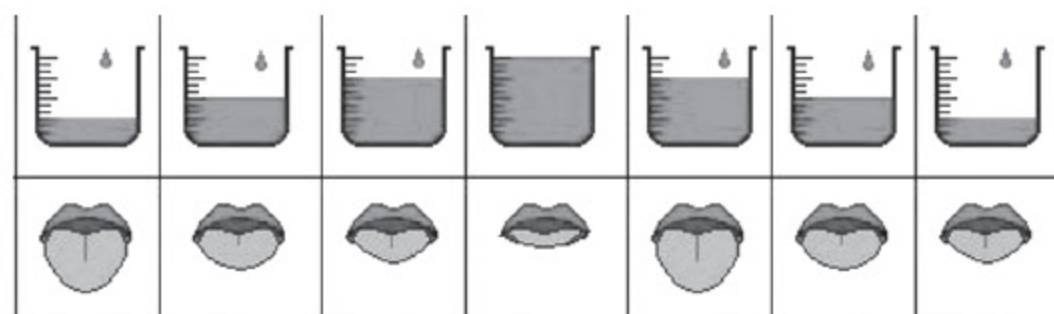
$\overline{\text{Mahica}} \text{ kiso?}$ 你怎麼不會?

以上兩句字彙一樣，語調不同，意義就不同。第一種情況主要是用於問候，屬於禮貌性的招呼用語，第二種情形則有「責備」的意味在內。

3.語調長短不同時，也有不同的使用情境；

Mahica to! 大家好!

Mahica(延長音) to! (正確有精神)大家好!



第一種情形是用於一般場合時，問候不特定的對象，且人數眾多。第二種情形常用在對他人演講以及訓話的正式場合，對象特定且人數眾多。

有關字彙的重音，平常都落在最後一個音節，有時重音會轉移到倒數第二個音節，語調改變，表示語意有所變化。因此，重音的位置可以分辨是陳述句或是疑問句。

4. 前後綴不同時，會改變語意；

前綴	字根	後綴	意義
	ma	hica	怎樣？
a	ma	hica	將怎樣？
na	ma	hica	生活得如何？
	ma	hica ay	怎樣的…
	mi	hica	做什麼？
	mi	hica ay	做什麼的？
		hica en	怎樣做？
		hica nan	什麼？
a	hica	nan	什麼東西？
sa	hica	en	要作成什麼？
mi sa	hica	hica	什麼都做！

除了mahica一詞外，另一詞彙kakah也是在奇萊語上常見的用詞，這個用詞乃指事情或東西而言。

例如：

kakahay 好的

sakahay 最好

o kakahay 好的東西

kakah kako tayza 我可以去

kakah to 很好（可以）

kakah對應於國語意義時，除了「好、很好」以外，也可以解釋為「可以」，在上述第四、第五種狀態就可以加以說明，當對方詢問「kakah hang」（可以嗎？行嗎？），通常會回答「kakah to！」（可以、沒問題）

以上的分類狀態，在於情境上的不同，而有使用上的差異，主要的字根為「hica」，前綴與後綴上的不同組合，代表著情境上有不同的意義。

mahica kiso

